

出國報告（出國類別：進修）

赴法國巴黎索邦大學語言中心
語文進修報告

服務機關：外交部

姓名職稱：賈薦任科員琚惠

派赴國家：法國

出國期間：108年9月2日至109年5月31日

摘要

為精進外交部新進人員專業法語能力，奉命赴巴黎索邦大學語言中心（Cours de Civilisation française de la Sorbonne, CCFS）及國際外交學院（Académie Diplomatique Internationale, ADI）進行專業法語訓練。因國際外交學院已終止營運，且替代方案巴黎外交關係學院（Ecole des Relations Internationales Paris, ILERI）續因開班人數不足而取消課程，故本年僅進行法語專業課程訓練。於巴黎索邦大學語言中心（CCFS）研讀二學期的法語專業課程，該機構提供多元且扎實的法語課程，課程包含法語文法、寫作與口說加強、發音矯正…等豐富內容。此外，索邦大學語言中心亦提供關於法國各類文化之講座，如法國政治史、近代藝術史、法國名畫賞析、法國時尚研析…等通識課程以增進人文素養。同時，亦利用課餘時間，赴駐法國代表處觀摩與學習外交實務工作，由此獲益良多。

目次

壹、	進修目的	3
貳、	進修過程	4
一、	研修課程概述	4
二、	巴黎索邦大學語言中心課程	4
	（一）法語語言課程	4
	（二）法語語音課程	7
	（三）寫作及口說加強課程	9
	（四）文化講座課程	9
三、	課外活動	10
參、	進修心得與建議	11

壹、 進修目的

一、精進語文能力

為全方位提升新進外交人員專業語言能力，以及熟悉國際當前情勢發展，日後職涯得以充分運用優良之法語能力與專業知識於外交場域、致力提升工作績效，並增進國家利益，奉命赴法國專業機構進行高強度語言訓練及文化培養。

二、深化人文素養

妥善運用課餘時間參訪法國及歐洲重要歷史遺產，以及國際重點政經文化建設，藉此加強自身對歐洲政治與外交史之了解，同時培養外交人員職涯必備之人文素養及文史領域知識。

三、學習法國風俗民情

赴法進修期間，不僅深度體驗與學習法國當地文化脈絡與當地風俗，並於課餘時間積極參與駐法國代表處多項重要活動，藉此觀摩與熟悉外館業務，以替未來駐外工作提前做準備。

貳、 進修過程

一、 研修課程概述

(一) 於巴黎索邦大學語言中心 (Cours de Civilisation française de la Sorbonne, CCFS) 進行兩學期的法語專業訓練，分別為秋季學期之 B2 級別法語密集班 (Français intensif)，每週共 25 小時，以及春季學期之 C1 級別法語加強班 (Français renforcé + conférences)，並配合選修多元主題講座，每週共 20 小時。

(二) 至於原訓練安排之機構「國際外交學院」，因其已終止營運，且替代方案巴黎外交關係學院 (Ecole des Relations Internationales Paris, ILERI) 續因開班人數不足而取消課程，故本年僅進行法語專業課程訓練。

二、 巴黎索邦大學語言中心課程

(一) 法語語言課程

1. 2019 年秋季學期：研讀 B2 級別法語密集班 (Français intensif)，每週共 25 小時，授課教師為 Mme Paquelin，此課程著重於文法教學與實際運用、大量聽力與閱讀練習、寫作能力訓練、口語表達與報告技巧之提升，亦包括法國時事及當代政治，歐洲人文藝術等多元議題探討，課程分述如下：

(1) 法語文法教學與實際運用

老師嚴選市售教材，搭配自編講義，以母語人士之邏輯清楚地解析法語中較艱深文法，如 les temps du passé、les pronoms relatifs、la cause, la consequence、la voix passive, la concordance des temps、le futur antérieur, le plus que parfait、l' hypothèse、le conditionnel、le passé simple, le passé antérieur, le subjonctif passé…等進階用法。此外，老師亦搭配反覆實際練習及口語輸出，使學生能靈活且自然地應用正確的文法與時態。

(2) 聽力、閱讀、寫作訓練

透過大量閱讀法國經典文學精選，以及報章雜誌文章等多樣化教材，大幅廣化與深化字彙量，並在詳細研讀文章後，進行主題式寫作與聽力練習。

(3) 法國文化、時事與政治探討

老師有條理地帶領學生們進行法國時事、政治及文化之議題討論，如黃背心遊行、大規模罷工、歷史文化遺產、經典法國歌曲賞析、歷代法國總統介紹…等，使學生藉由抒發自身觀點，更自然且靈活地使用法語表達自我。

(4) 個人報告技巧之提升

根據老師的要求，每位學生皆須在一學期內進行至少三次的主題式個人報告，而每次報告準備時間依序逐漸遞減，從剛開始的兩天，到最後一次的三十分鐘現場準備。此規定的用意無非是希望培養學生們的靈場反應，活化法語口語輸出，並增加學生自信，建立穩健的台風。

2. 2020 年春季學期：修讀 C1 級別法語加強班 (Français renforcé + conférences)，並配合選修多元主題講座，每週共 20 小時。授課教師為 Mme Savery，此課程軸線為法語文法深度研析與應用、進階聽力與閱讀練習、大量寫作訓練、確實提升口語表達之準確與流暢度、法國文學經典文本選讀，且同時包含法國時事及當代政治，歐洲人文藝術等多元議題探討之講座，課程分述如下：

(1) 文法深度研析與應用

使用老師自編教材，搭配 Grammaire 350 exercices niveau supérieur II 文法練習題本，系統性地複習且更深度研析進階文法邏輯，涵蓋範圍有 l' expressions du temps、les prépositions、la comparaison、les expressions de la cause, de la consequence, du but et de la concession、l' hypothèse et la condition、le subjonctif et l' indicatif…等文法。

(2) 法國經典文本選讀

老師精心挑選法國文學經典文本，帶領著學生們研讀法語文學用法、細細解說文章字面意思與隱藏意涵，選讀文章如拉楓丹 (La Fontaine) 寓言、埃米爾·左拉 (Émile Zola) 之婦女樂園 (Au bonheur des Dame)、作家 Marguerite Yourcenar、伏爾泰 (Voltaire) 之憨第德 (Candide) …等經典著作。此外，亦配合數篇現代新聞與文章選讀，含 Les elites en France、Les couleurs de la France、La fausse idée des métiers “ethniques” …等精選文章。

(3) 聽力、閱讀、寫作訓練

老師每週規律地安排不同範疇的聽力與閱讀測驗，使學生們接觸到多元領域的詞彙，增廣自身文章識讀度，並接續著安排主題式寫作訓練與聽力練習。

(二) 法語語音課程

1. 2019 年秋季學期：修習 B2 級別法語密集班 (Français intensif) 之 R(Rythme 韻律)級別語音課程，每週共 5 小時。授課教師為 Mme Benzineb，此課程並重理論與實務，學習法語母語人士之口吻、語速與自然節奏，課程簡述如下：

(1) 發音理論講授

老師使用自編教材，首先講授法語發音規則，理解與學習各種法語發音技巧，涵蓋範圍有 /e/、/E/、/o/、les consonnes géminées、la chute du /e/、les voyelles nasals, l'enchaînement vocalique、la dénasalisation、la consonne \R\…等發音規則。

(2) 個別發音指導

在主題式詳細講解發音規則，並確保學生理解後，於語音練習室中，配合專業硬體設備，學生們可實際練習發音，老師進行一對一指導與糾正，力求發音之準度，並且廣泛練習文章朗讀，訓練法文流暢度，以及語調中自然抑揚頓挫，如埃米爾·左拉 (Émile Zola) 之婦女樂園 (Au bonheur des Dames)，米歇爾·圖尼埃 (Michel Tournier)、畢卡索 (Picasso)、Entretien avec André Téchiné、

Pour les Etats-Unis d' Europe、Michel Tournier、Le code civil, Déjeuner du matin…等經典文本。

2. **2020 年春季學期**：研修 C1 級別法語加強班 (Français renforcé + conférences) 之 R (Rythme 韻律) 級別語音課程，一週 5 小時，隔週上課。授課教師為 M. Feuillet，此課程主軸同樣落於理論講授與實務練習，除了重點式複習法語重要發音規則外，更進一步分析不同語境所帶來的細微語調差別，課程簡述如下：

(1) 發音理論講授與複習

老師同樣使用自編教材，替學生溫習重要發音理論，並且更深入講解此級別需掌握的發音技巧，如 /E/、les enchaînements vocaliques et consonantiques、la liaison、la chute du /e/ /R/、D et T、B et P、G、K et C、les détachements、l' intonation、l' interrogative facultative、les enchaînements et la variation morphologique 等語音規則。

(2) 個別發音指導

如同上學期，在老師講解發音理論後，於語音練習室中，使用專業硬體設備，讓學生們進行發音實際練習，老師再依序個別指導與糾正，同時也大量練習文章朗讀，訓練口語流暢度，以及自然語調，涵蓋範圍有夏爾·皮耶·波特萊爾 (Charles Baudelaire) 之 Correspondances、阿蒂爾·蘭波 (Arthur Rimbaud) 之 Aube…等精選文本。

(三) 寫作及口說加強課程

2020 年春季學期

研修 C1 級別法語加強班 (Français renforcé + conférences) 之寫作及口說加強課程，一週 4 小時。授課教師為 Mme Porcar，此課程以小班制高強度練習口說，確實糾正口語上文法與發音錯誤，訓練法文流暢度，以及自然語調。此外，頻繁練習各類型寫作題材，以及廣泛地進行報章雜誌與經典文學閱讀與朗誦。討論範疇有 La symbolique des couleurs、Signaler des coutumes inconnues、Rédiger une lettre de non-motivation、Le Canard enchaîné、D' un ouvrier intérimaire、Partager un souvenir、SINE DIE、Boris Vian、Franceinter…等多元主題。

(四) 文化講座課程

2020 年春季學期

選修三門 C1 級別法語加強班 (Français renforcé + conférences) 之文化講座課程，分別為法國藝術史 (Histoire de l' art français)、從羅馬時代到古典時代，羅亞爾河與其城堡 (La Loire et ses chateaux, de l' époque romain à l' âge Classique)、和法國政治生態 (La vie politique française)，共一週 6 小時。

1. 法國藝術史 (Histoire de l' art français)

授課教師為 M. Pantet，課程以年代做區分，依序介紹法國著名藝術家及其經典畫作，並詳細解說各作品的繪畫技巧、光影技術、以及背後故事與含意。

2. 從羅馬時代到古典時代，羅亞爾河與其城堡 (La Loire et ses chateaux, de l' époque romain à l' âge Classique)

授課教師為 M. Pantet，課程主線為介紹法國羅亞爾流域內著名之城堡，其中的歷史、建築技巧、裝飾意涵等有趣元素。

3. 法國政治生態 (La vie politique française)

授課教師 Mme Émeline Seignobos，課程聚焦於法國第五共和歷史與法國現代政治體制，依序介紹歷任及現任總統治理方針與宣傳手法、並深入分析著名演說與個人領導風格。

三、 課外活動

(一) 協助與觀摩駐法國代表處活動

1. 協助 2019 年歐洲遺產日之全天活動：支援入場檢查、入場證件兌換、品酒攤位準備，以及其他交辦事項。
2. 協助 2019 年政界場、留學生場與僑胞場，共三場國慶酒會活動：支援花園吧台，會場準備與會後整理，以及其他交辦事項。
3. 支援法處提供台北歐洲學校活動之場地現場所需協助。
4. 受邀參與法處之迎新送舊烤肉餐會。
5. 參與僑社合辦之春節聯歡餐會：觀摩僑界活動程序與模式。

(二) 課餘活動及人脈經營

在訓練期間，因課程結識印度等在法受訓外交人員，彼此保持聯繫，並交流課程學習心得與對外交工作之觀點，藉此累積與發展將來外交工作所需之人脈資本。同時，與同學間密切聯絡感情，並透過共同舉辦之社交活動認識更多朋友。

參、 進修心得與建議

一、 赴法語言訓練效益顯著

此次赴法國巴黎索邦大學語言中心（Cours de Civilisation française de la Sorbonne, CCFS）進行兩學期的專業法語訓練，與訓練前相比，自身法語能力在聽、說、讀、寫各面向皆有大幅度的提升。不僅口語上更加接近法語母語人士，原先的發音問題亦得到顯著改善，在對話時，語調的抑揚頓挫也更加自然。除此之外，一些易犯文法錯誤也明顯減少。此等法語能力的增長，使順利通過 DALF C2 法語檢定考試，實質肯定此次進修學習成果。

整體而言，索邦大學語言中心提供非常優質的法語訓練課程，對於精進法語能力非常有幫助，特別是其獨有的語音課程，依個人在臺灣學習法文的經歷，如此專業的語音課程在臺基本上是不存在的，而口語表達又是一個語言的門面，因此，若想精通法語，則必須有系統地學習其發音規則，且經歷反覆的實地練習，而索邦大學語言中心在這方面做得非常優秀，老師詳細解說發音理論，並且一對一指導與糾正發音，這正是確實提升法語口語能力不可或缺的進步踏板。

綜上，個人認為本部語文進修制度行之有年，其效益斐然，建議未來繼續維持此語訓制度，為外交人員工作必備之外語能力奠定堅實基礎。此外，訓練期間，亦可於課餘時間觀摩與協助駐法國代表處之外交工作實務，為日後駐外工作預做準備。

二、 可提供外交專業進修課程之機構從缺

因國際外交學院已終止營運，且替代方案巴黎外交關係學院（Ecole des Relations Internationales Paris, ILERI）續因開班人數不足而取消課程，故本年僅進行法語專業課程訓練。建議本部或駐法國代表處研擬未來可修習外交專業進修課程之合適機構名單，以利提供外交人員所需之專業領域知識學習與訓練，同時，也能透過此課程的特殊性，結識來自各國的外交人員，彼此交流，建立友好關係，將有助發展未來外交工作所需之人際網絡。